

Study in Portugal Network
PORTUGUESE LITERATURE IN TRANSLATION
Summer 2015

Days and time to be announced

Deolinda M Adao

COURSE DESCRIPTION

This course provides a panoramic view of Portuguese Literature and will explore emblematic works of Portuguese literature and culture. Readings, lectures, and discussion will be conducted in English. Students may opt to write their papers in either Portuguese or English. This course fulfills 3 credits, G.

COURSE POLICIES

This is an intensive short-term course, as such **LATE RESPONSE PAPERS WILL NOT BE ACCEPTED AND THERE WILL BE NO MAKEUP QUIZZES OR EXAMS (INCLUDING THE FINAL EXAM/PAPER).**

In the event of a medical emergency every effort should be made to advise instructor, and in order to makeup any work missed, a written receipt for a hospital/doctor's visit must be provided before any makeup will be discussed.

Attendance is mandatory and an integral part of the final grade. In the event you are unable to attend class, you should inform the instructor ahead of time and provide a written medical note.

Academic dishonesty: this course will follow standard University policies regarding academic dishonesty and plagiarism.

Incompletes are only available in the event of verified medical emergency.

Office hours are available upon request. Please email dadao@sbcglobal.net to schedule an appointment.

. GRADING

30% Response Papers (10% each)

20% Attendance and in-class participation. Please note that attendance is mandatory.

50% Final exam/paper

Assignment Guidelines: The three response papers should be 2-pages in length (double-spaced, Times New Roman #12).

Final Paper should be 8 pages in length, not including bibliography page. (double-spaced, Times New Roman #12)

All papers should follow MLA format. Papers may be written in either Portuguese or English.

REMINDER: LATE RESPONSE PAPERS WILL NOT BE ACCEPTED, NOR WILL A MAKEUP FINAL EXAM BE GIVEN, WITHOUT A WRITTEN MEDICAL EXCUSE.

REQUIRED BOOKS

Students taking this class need to **purchase** the following texts and bring them with them to Lisbon. They need to be these editions:

Parkinson, Stephen at large, editors. *A Companion to Portuguese Literature*. Tamesis, Woodbridge, 2013.

Since this is an intensive course, please try to complete readings in this book prior to arriving in Lisbon. This will alleviate the reading load during your stay in Portugal and provide you with a solid cultural and esthetic framing for each of the works included in the course.

Saramago, Jose. *The Tale of the Unknown Island*, Trans. Margaret Jull Costa. Harcourt Brace, Orlando, 1999.

Week one

Intro to Portuguese Literature – Medieval Lit and Medieval Literary tradition. Development of main themes in Portuguese Lit. National Identity constructions and representations. Renaissance and the Baroque period

Wednesday, July 1

Course Introduction. Medieval Literature – From oral to written literature. Literature and performance.

Macedo, Hélder, “Eight centuries of Portuguese Literature: An Overview”, in: *Companion to Portuguese Literature*, Tamesis, Woodbridge, 2013.

Cohen, Rip and Stephen Parkinson, “The Medieval Galician-Portuguese Lyric. in: *Companion to Portuguese Literature*, Tamesis, Woodbridge, 2013.

Troubadour Poetry (“Song for a Sleeping Lover”; “Song for a Sleepless Night”; “Seven Songs for a Beloved in Vigo”; “Song for an Unarriving Lover”; “Song to a Learned Abbess”; “Song for an Ugly Lady”), in: *113 Galician-Portuguese Troubadour Poems*. Trad. Richard Zenith. Manchester, Carcanet Press, 1995.

(“Song about the Pain of Love and Sea”; “Song in Provençal Style”; “Song about the Provençal Poets”), in: *113 Galician-Portuguese Troubadour Poems*. Trad. Richard Zenith. Manchester, Carcanet Press, 1995.

Friday, July 3

Parkinson, Stephen, “Fernão Lopes and Portuguese Prose Writing of the Middle Ages” in: *Companion to Portuguese Literature*, Tamesis, Woodbridge, 2013.

Perkins, Juliet and T.F. Earle, “Portuguese Theater in the Sixteenth Century: Gil Vicente and António Ferreira” in: *Companion to Portuguese Literature*, Tamesis, Woodbridge, 2013.

Gil Vicente, *The India Play*, in: *Three Discovery Plays*, Aris & Phillips Ltd, Warminster.

Week Two – Sixteenth and Seventeenth Centuries

Monday, July 6

Willis, Clive “The Lusiads and the Literature of Portuguese Overseas Expansion” in: *Companion to Portuguese Literature*, Tamesis, Woodbridge, 2013.

Earle, T.F. “Lyric Poetry in the Sixteenth Century

Luís de Camões, Selected Poetry (“The state I’m in in so unsteady”; “My errors, cruel fortune and ardent love”; “Oh let that sad and joyful dawn”; “The sky, the earth, the wind blowing softly...”; “With the pitcher on her head”; “That lovely slave”, in: *Sonnets and Other Poems*, Trans. Richard Zenith, University of Massachusetts Dartmouth, 2009. (available in reader)

Luís de Camões, *The Lusiads* (excerpts from Canto I, Canto IV, Canto V, CantoX), Trans. Landeg White, Oxford World Classics, 2008. (available in reader)

Last day to turn in Response Paper #1

Wednesday, July 8

Gomes, Luis. “The Seventeenth Century” in: *Companion to Portuguese Literature*, Tamesis, Woodbridge, 2013.

Anastácion, Vanda. “The Eighteenth Century” in: *Companion to Portuguese Literature*, Tamesis, Woodbridge, 2013.

Vieira, Antonio. *The Sermon of St. Anthony to the fishes and other texts*. Trans. Gregory Rabassa. Tagus Press at UMass Dartmouth, Dartmouth, 2009. (available in Reader)

Mariana. *The Portuguese Letters: Love Letters of Mariana to the Marquis of Chamilli.* (available in Reader)

Friday, July 10 - Romanticism

Buescu, Helena. “Almeida Garrett: Founder of Modern Portuguese Literature””, in: *Companion to Portuguese Literature*, Tamesis, Woodbridge, 2013.

Frier, David. “The Transition from Romanticism to Realism: Alexandre Herculano, Camilo Castelo Branco and Júlio Dinis”, in: *Companion to Portuguese Literature*, Tamesis, Woodbridge, 2013.

Garrett, Almeida. *Garrets Travels Revisited*. (available in Reader)

Castelo Branco, Camilo. *Doomed Love*. (available in Reader)

Week Three

Monday, July 13 - Realism,

Coelho, Teresa Pinto. “Eça de Queirós: A European Writer””, in: *Companion to Portuguese Literature*, Tamesis, Woodbridge, 2013.

Eça de Queirós, “The Mandarin”, in: *The Mandarin and Other Stories*, Trans. Margaret Jull Costa, Dedalus, 2009. (available on blackboard)

Eça de Queirós, “Peculiarities of a Fair-Haired Girl”, in: *The Mandarin and Other Stories*, Trans. Margaret Jull Costa, Dedalus, 2009. (available on Blackboard)

Last day to turn in Response Paper #2

Wednesday, July 15 – Modernism

Castro, Mariana Gray. “Fernando Pessoa and the Modernist Generation””, in: *Companion to Portuguese Literature*, Tamesis, Woodbridge, 2013.

– Fernando Pessoa (From *Songbook*: “Pedrouços”; “Autopsychography”; “O cat playing in the street”); (From *Message*: “Coat of Arms: The Castles”; “The Sea Monster”) in: *A Little Larger than the Entire Universe: Selected Poems*. Trans. Richard Zenith. UK, Penguin, 2006.; (From *The Book of Disquiet*, (“Fragments 70, 298, 406, 407”) Trans. Richard Zenith, UK, Penguin, 2003. (available in Reader)

Friday, July 17.

Fernando Pessoa (By Álvaro de Campos: “Lisbon Revisited (1926); “Salutation to Walt Whitman”; “Triumphal Ode”); (By Ricardo Reis: “Not just those who envy and hate us”; “Fruits are given by tress that live”; “Wise the man who’s content with the world’s spectacle”); (By Alberto Caeiro, from *The Keeper of Sheep*: “II”: “XLIII”: from *Uncollected Poems*: “You say I’m something more”) in: *A Little Larger than the Entire Universe: Selected Poems*. Trans. Richard Zenith. UK, Penguin, 2006. (available in Reader)

Out-of-class assignment: Each student will be responsible for visiting the “Casa Fernando Pessoa” and writing a one-page report about his/her experience on this trip (due on Monday, July 20).

Week Four – Neo-Realism – Literature under siege. Literary production and dictatorship the role of censorship and decedent political discourse.

Monday, July 20

Rothwell, Phillip. “Narrative and Drama during the Dictatorship” ”, in: *Companion to Portuguese Literature*, Tamesis, Woodbridge, 2013.

Miguel Torga, “Sesame”, in: *Tales from the Mountain*, (Translated by Ivana Carlsen), Q.E.D Press, Fort Bragg, CA, 1991. (available in Reader)

Vergílio Ferreira, “The Hen”, in: *Passport to Portugal*, Serpent’s Tail, London, 1994. (available in Reader)

Last day to turn in Response Paper #3

Wednesday, July 22

Ower, Hilary and Cândia Pazos Alonso. “Women Writers up to 1974” ”, in: *Companion to Portuguese Literature*, Tamesis, Woodbridge, 2013.

3 Marias. *New Portuguese Letters* (available in Reader)

Sophia de Mello Breyner Andresen, Selected Poetry (TBD), in: *Log Book: Selected Poems*. Trad. Richard Zenith. UK, Carcanet Press, 1997.

Friday, July 24

Sabine, Mark and Claire Williams. “Writing after the Dictatorship” ”, in: *Companion to Portuguese Literature*, Tamesis, Woodbridge, 2013.

Lobo Antunes, *The Return of the Caravels*, Trad. Gregory Rabassa. New York, Grove Press, 2002

Week Five - Contemporary Lit. – Democratization, construction of a multi-cultural linguistic community, and restrictions and demands of shifting markets.

Monday, July 27

Screening of the documentary: “José & Pilar” (dir. Miguel Gonçalves Mendes)
José Saramago, “The Centaur”, in: *Passport to Portugal*, Serpent’s Tail, London, 1994.
(available in Reader).
José Saramago. *The Tale of the Unknown Island*. Trans. Margaret Jull Costa. Harcourt. New
York, 1999.

Wednesday, July 29

Contemporary Women Writers

Jorge, Lídia. *The Murmuring Coast*. Trans. Natália Costa and Ronald Sousa. Univ. of Minnesota
Press. Minneapolis, 1995. (available in Reader)

Film presentation or Guest Speaker.

Final Paper due